

- 3) словообразовательный;
- 4) контекстуальный;
- 5) отсылочный;
- 6) исторический;
- 7) расширенный страноведческий.

В описательных комментариях не приводится толкование языковой единицы, а лишь дается (с помощью исторической справки или указания на словообразовательный тип) описание тех семантических долей, которые оказываются существенными, значимыми для правильного понимания текста. Примером такого типа может быть комментарий к словосочетанию *лицевой счет*: «...перевез тещу, получил *лицевой счет*...»

В противоположность описательным описательно-определятельные комментарии содержат в своем тексте подробное объяснение языковой единицы, в том числе с использованием сведений (словарных статей) из толкового словаря.

К данному типу комментария относится, например, объяснение слова *шинель*: «Возле дома, из окна которого свет, стоит офицер в длинной *шинели* ...».

В своей работе авторы чаще используют следующие типы комментариев: комментарий — расширение лексического значения за счет использования сведений из словаря; комментарий — словообразовательная модель; собственно изъяснительный и этимологический комментарий.

Как мы видим, типология лингвострановедческих комментариев достаточно разнообразна и интересна. Использование различных типов комментариев позволяет не только точнее классифицировать лингвострановедчески ценную лексику русского языка, но и глубже ее комментировать, выбирая соответствующий тип комментария к каждой конкретной лексической единице.

О.Н. Федоренко
БГЭУ (Минск)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНОЙ СИСТЕМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (ГЕНДЕРНЫЙ ПОДХОД)

Антропоцентрический подход к изучению языковых явлений, наметившийся во второй половине XX в., ставит в основу исследования человека как главного действующего лица в мире и языке. В разных социальных науках, прежде всего в социологии и психологии, начинает укрепляться подход, в соответствии с которым многие различия между мужским и женским поведением, восприятием окружающего мира, реакциями объясняются социальными причинами и определяются термином «гендер».

Современная социальная наука различает понятия гендер и пол. Традиционно понятие *пол* использовалось для обозначения тех анатомо-физиологических особенностей людей, на основе которых человеческие существа определяются как мужчины или женщины и которые считались фундаментом и первопричиной психологических и социальных различий между мужчинами и женщинами.

В свою очередь понятие гендер означает совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Гендер создается обществом как социальная модель мужчин и женщин, определяющая их положение и роль в обществе и его институтах (семье, политической структуре, экономике, культуре, образовании и т.д.).

Одним из важнейших объектов гендерных исследований является лексикон естественного языка, его номинативная система, используемая для обозначения лиц женского и мужского пола, категория рода и связанные с ней проблемы референции.

Во французском языке делались неоднократные попытки адаптировать языковые единицы — наименования должностей, званий и профессий — для обозначения лиц женского пола. Первой попыткой в данном направлении можно считать наименования типа *Madame le Ministre, Madame le Député*, ставшие объектом оживленных дискуссий по двум причинам: 1) из-за сложности определения категории рода при согласовании подлежащего со сказуемым (*Madame le ministre est arrivé* или *arrivée?*); 2) из-за двусмысленности, возникающей при определении референции: речь идет о жене министра или депутата, или о министре / депутате-женщине? Среди наиболее часто встречающихся наименований профессий, употребляемых только или преимущественно в мужском роде в современном французском языке, можно выделить *auteur, diplomate, professeur, juriste, architecte, chirurgien, commissaire, notaire, médecin, juge, ingénieur, instructeur, sénateur, consul, maire, préfet* и др.

В Квебеке, в отличие от Франции, были разработаны официальные документы, имеющие рекомендательный характер и регламентирующие употребление существительных для наименования профессий и званий для лиц женского пола. Один из таких документов «Звания и должности в женском роде: рекомендации по употреблению», опубликованный в 1986 г., представляет собой перечень 500 терминов, выявленных по результатам анализа реестров профессий и специализаций. Помимо описания основных грамматических и семантических особенностей данных существительных он содержит рекомендации по их употреблению в женском роде, например *une juge, une ministre, une notaire, une marin, une médecin, une écrivaine, une boxeuse, une auteure, une professeure, une sénatrice, une députée*.

Второй документ «Женский род: гид по феминизации званий и должностей и их обозначение в текстах» (1991) состоит из двух частей. Первая представляет собой резюме вышеназванного документа с перечислением наименований профессий, званий и должностей в женском роде, вторая содержит рекомендации по «феминизации» текстов, среди которых:

- полноценное и равноправное написание форм мужского и женского рода: *Cette note s'adresse à tous les étudiants et à toutes les étudiantes; rencontrer un ou une juge; ceux et celles qui viendront devront...* (ср. в русском языке *Внимание! всех студентов и студенток!*);
- использование родовых названий, общих для лиц женского и мужского пола: *une personne, les gens, la direction, la présidence, le personnel, la clientèle, le corps professoral, les droits de la personne* и др.;
- употребление нейтральных оборотов: например, при описании должностных обязанностей, использование инфинитивных или именных конструкций (*superviser...*

coordination...), что позволит избежать употребления личных местоимений *il / elle (он / она): il / elle supervisera, coordonnera* и т.д.

Формирование гендерного подхода в социальном и гуманитарном знании должно способствовать изменению ценностных ориентаций человека и пересмотру многих привычных представлений о социальной роли каждого члена общества вне зависимости от его пола и представляет собой широкие возможности для переосмысления культуры, истории, языкознания.

А.В. Хацкевич
МГЛУ (Минск)

ОМОНИМИЧЕСКИЕ КАЛАМБУРЫ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ИГРЫ СЛОВ

Значения омонимов, как известно, не связаны между собой ни семантической, ни ассоциативной связью, что и создает основу для формирования каламбуров. Неожиданное столкновение омонимов в высказывании наделяет каламбур оригинальностью и приводит к комическому эффекту.

В отличие от полисемических и паронимических омонимические каламбуры составляют небольшую группу: это объясняется тем, что количество полисемических слов превышает число омонимов во французском языке.

Омонимические каламбуры по своей лингвистической природе близки к полисемическим, поскольку также строятся на асимметрии плана выражения и плана содержания. Иными словами, одной единице плана выражения соответствует две единицы плана содержания. Тем не менее в использовании многозначных слов и омонимов существуют отличия. Так, при наличии многозначного слова выявляются общие черты его значений, вступающих в игру. Последние объединяются по сходству или смежности реалий (форме, внешнему виду, цвету, ценности, положению, общности функции и т.д.). При обыгрывании омонимов такой общности нет. Поэтому для разграничения двух значений одного и того же слова необходим минимум контекстуальных средств, чем для двух разных (омонимичных) слов.

Омонимические каламбуры могут возникать как на основе лексической омонимии, так и с помощью омофонов. Но поскольку в языке количество лексических омонимов, которые в рамках одной части речи полностью либо частично совпадали бы по звучанию и отличались лексическим значением, не так уж велико, подобные каламбуры встречаются редко. Например:

Le Parlement comprend l'Assemblée Nationale et le Sénat qui, de leur côté, font de leur mieux pour comprendre ce qu'on leur dit.

Каламбур формируется на основе частичного повтора глагольных омонимов, имеющих значения: 1) *включать в себя* и 2) *понимать*. Данный прием придает высказыванию оттенок комизма и насмешки адресанта над интеллектуальными способностями некоторых политических деятелей, настраивая одновременно адресата на юмористический, несерьезный лад, что способствует смягчению саркастической оценки производителя высказывания.